



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES
Ministerio de Educación
Dirección General de Educación Superior



INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN
LENGUAS VIVAS
“Juan Ramón Fernández”

“2026 - Año del 30^{er} Aniversario de la sanción de la Constitución de la
Ciudad Autónoma de Buenos Aires”

Programa

LENGUA ESPAÑOLA II (TA)

Departamento: Alemán

Carrera: Traductorado de Alemán

Trayecto o campo: Trayecto del lenguaje y la comunicación

Carga horaria: 6 horas cátedra semanales

Régimen de cursada: cuatrimestral

Turno: vespertino

Profesor: Mg. Sergio Etkin

Año lectivo: 2026

Correlatividades: Lengua española I (final aprobado)

1- Fundamentación

La materia Lengua Española II se propone redondear la formación lingüística básica de lxs estudiantes en la comprensión de la estructura y el funcionamiento de nuestro sistema lingüístico, objetivo que encarará a través de dos caminos. Por un lado, trabajando para reforzar y completar el desarrollo teórico y práctico de las categorías fundamentales de la sintaxis oracional española, iniciado en el primer curso, introduciendo factores de complejidad creciente asociados con la zona limítrofe entre el nivel oracional de análisis y el textual: la oposición entre coordinación y subordinación clausular; los movimientos y las huellas que dejan los signos y sintagmas involucrados en las transformaciones gramaticales que implican procesos como los de subordinación, interrogación, pasivización, etc.; la contribución a la construcción de cláusulas subordinadas que hacen las formas no flexivas del verbo; la posición periférica de elementos con fuerte contenido pragmático, como los marcadores del discurso, los vocativos, los modificadores de modalidad o los adjuntos extraclausulares. Por otro lado, el curso expondrá una serie de nociones necesarias para el análisis del nivel textual y discursivo de las interacciones sociales, centrada en la textura, la representación semántica y la enunciación, en cuanto componentes textuales fundamentales. En este marco, la materia ofrecerá una introducción a algunas de las nociones básicas de la sociolingüística, que girarán alrededor del concepto de variedades de lenguaje. Los contenidos y las ejercitaciones del curso se seleccionan con vistas a impulsar en lxs estudiantes la

aplicación de las herramientas conceptuales y el nivel de reflexión que exige el tipo de lecturas y producciones escritas de nivel profesional al que apunta su carrera.

2- y 3- Objetivos generales y específicos

- capacitarse para la comprensión y producción de textos complejos a través de la lectura de diferentes tipos textuales, y de la escritura, pautada a partir de determinados rasgos estructurales y/o de superficie textual;
- activar las competencias léxicas con la lectura de textos literarios, y las capacidades de análisis con el conocimiento de teorías específicas de abordaje textual;
- desarrollar competencias metadiscursivas que puedan ser utilizadas para la descripción de cuestiones problemáticas y para el acceso a los textos complejos.

4- Contenidos mínimos. La enunciación. El enunciado como unidad de la comunicación discursiva. Incidencia de la teoría de la enunciación en el análisis del discurso. El aspecto indicial. Problemas de tipología. Las modalidades de enunciación, de enunciado y de mensaje. La producción y la reproducción de la lengua legítima. El discurso. Diferencia entre esta unidad y las unidades de la lengua. Géneros discursivos simples y complejos. Polifonía: concepto. El concepto genettiano de transtextualidad: intertexto (discurso referido; alusión); hipertexto (transposición, parodia, sátira, etc.); paratexto; metatexto y architexto. Narratología. Nivel de la historia y nivel del discurso según Todorov. La narración como nivel de enunciación. Alteraciones de tiempo en el relato de ficción a partir de la descripción de Gerard Genette. Punto de vista y Voz narrativa. Descripción estructuralista e interpretación. La argumentación. Perspectiva discursiva. La antigua retórica. Pragmática de la argumentación. El proceso retórico. Estrategias discursivas. Práctica y reflexión sobre la escritura: El relato. La nota de opinión. El ensayo.

5- Contenidos: organización y secuenciación

UNIDAD 1

Marco teórico: modelo de Adam acerca de las prácticas discursivas; sus ocho niveles de análisis. *Niveles discursivos:* interacción social, objetivos, formación sociodiscursiva, interdiscurso: intertextos, lengua(s) y sistema de géneros. *Niveles textuales:* textura, estructura composicional, representación semántica, enunciación y actos de habla.

UNIDAD 2

Enunciación I. Teoría enunciativista de E. Benveniste: la dimensión semiótica, por oposición a la dimensión semántica de la lengua. La deixis y otras formas de funcionamiento referencial: referencias absolutas y referencias cotextuales. Deixis personal, temporal y espacial. Deixis pura e impura; primaria y secundaria. Concepto de modalidad. Modalidades de enunciado y modalidades de enunciación. Parámetros del modelo semántico modular de Gosselin: instancia de validación, dirección del ajuste, fuerza, compromiso y relatividad. Léxico evaluativo: definición, clasificación. Concepto de *ethos* discursivo. Tipos de enunciador: metaenunciador, interenunciador, hiperenunciador.

Enunciación II. Polifonía. El enfoque de Ducrot: sujeto hablante, locutor y enunciador. Aportes de Rabatel: el enunciador como sujeto modal; posición enunciativa, posicionamiento y postura. Transtextualidad, según el modelo de Genette: paratextualidad, intertextualidad, hipotextualidad, metatextualidad y architextualidad. Paratexto: definición; clasificación básica: paratextos de autor y de editor; paratextos icónicos y verbales. Elementos propios del soporte libro: título, tapa, contratapa, anteportada, etc. La referencia bibliográfica y la

Bibliografía en los textos académicos. Intertextualidad: mecanismos de cita (cita directa, cita en estilo indirecto, estilo indirecto libre y directo libre, islotes textuales, etc.) y alusión. Hipertextualidad: por imitación y por transformación, lúdicas, satíricas y serias. El caso de la parodia, el pastiche y las transposiciones.

UNIDAD 3

Interdiscurso. Definición. El concepto de **género discursivo** en la propuesta pionera de M. Bajtín. Justificación teórica para un estudio sistemático del discurso en el marco social: las unidades del discurso (discurso, enunciado, género discursivo) frente a las unidades de la lengua (palabra, frase, oración). Géneros discursivos simples y complejos. Clasificación de los géneros propuesta por Maingueneau: géneros conversacionales y géneros instituidos. Hipergéneros.

UNIDAD 4

Estructura composicional: secuencias textuales y planes de texto. Planes de texto preformateados por el sistema genérico y flexibles. Concepto de secuencias textuales en Adam. Clasificación de las secuencias: descripción, argumentación, exposición-explicación, narración y diálogo.

I. **Secuencia argumentativa:** caracterización en términos de tema, estilo y composición. Contrastes con la explicación y la descripción. Estructura general de la argumentación: los esquemas de Toulmin, van Dijk y Adam (tesis anterior, datos, apuntalamiento, restricción y conclusión). La neorretórica de Ch. Perelman. Técnicas argumentativas: argumentos de enlace –cuasilógicos, argumentos basados en la estructura de lo real y argumentos que fundamentan la estructura de lo real– y de disociación de nociones. La recursividad en la argumentación: argumentos que sostienen argumentos.

II. **Secuencia narrativa.** Caracterización en términos de tema, estilo y composición. El modelo de Labov, como antecedente del de van Dijk y del de Adam (situación inicial, complicación, reacción, resolución, situación final, moraleja). El enfoque narratológico de Genette: historia, narración y relato; tiempo, modo y voz.

Prácticas de comprensión y de producción de textos narrativos y argumentativos.

6- Modo de abordaje de los contenidos y tipos de actividades

El profesor expondrá teóricamente cada temática, primero a través de una presentación general y luego, especificando las distintas problemáticas en relación con la lengua española, promoviendo, al mismo tiempo, la participación de lxs estudiantes especialmente a través de invitarlxs a ofrecer ejemplos propios y someter a un análisis crítico las ideas y los análisis que se van presentando. Cada núcleo temático, una vez expuesto, será aplicado en el marco de una amplia ejercitación, tanto presencial como domiciliaria, en algunos casos individual y en otros grupal, que incluirá prácticas de comprensión y producción de textos que se adecuen a distintas situaciones de comunicación. Se aprovecharán también los ejercicios para resolver problemas típicos de normativa y registro. Por último, se dedicará una clase-taller a la discusión y devolución de los trabajos presentados.

7- Bibliografía obligatoria

UNIDAD 1

- Adam, Jean-Michel (1990). *Eléments de linguistique textuelle*. Liège: Mardaga.
- (2011). *Les textes: types et prototypes*. París: Ac. Colin.
- Etkin, Sergio (2016). *Lenguaje y comunicación. Interacciones sociales, formaciones discursivas, interdiscurso*. Vol. 1. Buenos Aires: Udemmm.

UNIDAD 2

- Alvarado, Maite (1994). *Paratexto*. Buenos Aires: Eudeba.
- Ducrot, Oswald (1984). *El decir y lo dicho. Polifonía de la enunciación*. Barcelona: Paidós, 1986.
- Etkin, Sergio (2016). *La modalidad*. Buenos Aires: Eudeba.
- (2017). *Lenguaje y comunicación. Textura, composición, coherencia, enunciación y actos de habla*, Vol. 2. Buenos Aires: Udemmm.
- (en prensa). *La deixis*. Buenos Aires: Eudeba.
- García Negroni, María Marta y Marta I. Tordesillas Colado (2001). *La enunciación en la lengua. De la deixis a la polifonía*. Gredos: Madrid.
- Genette, Gerard (1989). *Palimpsestos. La literatura en segundo grado*. Madrid: Taurus.
- Kerbrat-Orecchioni, Catherine (1997). *La enunciación. De la subjetividad en el lenguaje*. Buenos Aires: Edicial.
- Maingueneau, Dominique (2004). “Hyperénonciateur et ‘participation’”. En: *Langages*, 38, 156, pp. 111-126.
- Rabatel, Alain (2012): “Positions, positionnements et postures de l’énonciateur”. En *Travaux neuchâtelois de linguistique*, 56, pp. 23-42.
- Relpred Groupe (1990). “Énonciation”, *Encyclopédie philosophique universelle I. Les notions*. París: PUF.

UNIDAD 3

- Adam, Jean-Michel (1991). “Cadre théorique d’une typologie séquentielle”. En *Études de Linguistique Appliquée*, París, 83, pp. 7-18.
- Bajtín, Mijail (1997). “El problema de los géneros discursivos”. En M. Bajtín (1997), *Estética de la creación verbal*. México, Siglo veintiuno.
- Etkin, Sergio (2017). *Lenguaje y comunicación. Textura, composición, coherencia, enunciación y actos de habla*, Vol. 2. Buenos Aires: Udemmm.
- Maingueneau, Dominique (2004), “Retour sur une catégorie: le genre”. En Jean-Michel Adam, Jean-Blaise Grize y Magid Ali Bouacha (eds.), *Texte et discours: catégories pour l’analyse*, Dijon: Éditions universitaires de Dijon, pp. 107-118.

UNIDAD 4

- Álvarez, Miriam (1994). *Tipos de escrito II: Exposición y argumentación*. Madrid: Arco/Libros.
- Álvarez Angulo, Teodoro (2001). *Textos expositivo-explicativos y argumentativos*. Barcelona: Octaedro.
- Etkin, Sergio (2017). *Lenguaje y comunicación. Textura, composición, coherencia, enunciación y actos de habla*, Vol. 2. Buenos Aires: Udemmm.
- Garrido Domínguez, Antonio (1996). *El texto narrativo*. Madrid: Síntesis.
- Genette, Gerard (1972). *Figures III*. París: Seuil.
- Klein, Irene (2007). *La narración*. Buenos Aires: Eudeba.
- Perelman, Charles y Lucie Olbrechts-Tyteca (1994). *Tratado de argumentación. La nueva retórica*. Madrid: Gredos, parte II, cap. 1 (“El punto de partida de la argumentación”); parte III (“Las técnicas argumentativas”), cap. 1, cap. 2 y cap. 3.

8- Bibliografía de consulta

- Adam, Jean-Michel (1990). *Eléments de linguistique textuelle*. Liège: Mardaga.
- Barthes, Roland (1982). *La antigua retórica. Ayudamemoria*. Barcelona: Ediciones Buenos Aires.
- Benveniste, Émile (1997). *Problemas de lingüística general*, tomos I y II. México: Siglo XXI.
- Calsamiglia Blancafort, Helena y Amparo Tusón Valls (1999). *Las cosas del decir*. Barcelona: Ariel.
- Charaudeau, Patrick y Dominique Maingueneau (2005). *Diccionario de análisis del discurso*. Buenos Aires: Amorrortu.
- Contursi, María Eugenia y Fabiola Ferro (2000). *La narración: usos y teorías*. Buenos Aires: Norma.
- Gosselin, Laurent (2010). *Les modalités en français*. Amsterdam: Rodopi.
- Herrero Cecilia, Juan (2006). *Teorías de pragmática, de lingüística textual y de análisis del discurso*, Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.
- Lozano, Jorge, Cristina Peña-Marín y Gonzalo Abril (1999). *Análisis del discurso: hacia una semiótica de la interacción textual*. Barcelona: Cátedra.
- Maingueneau, Dominique (1998). *Analyser les textes de communication*. París: Dunod.
- (2002). “Problèmes d’ethos”. En *Pratiques*, 113/114, pp. 55-67.
- Martínez, María Cristina (2001). *Análisis del discurso y práctica pedagógica. Una propuesta para leer, escribir y aprender mejor*. Buenos Aires: Homo Sapiens.
- Van Dijk, Teun A. (1983). *La ciencia del texto. Un enfoque interdisciplinario*. Barcelona/Buenos Aires: Paidós.
- Weinrich, Harald (1968). *Estructura y función de los tiempos en el lenguaje*. Madrid: Gredos.
- Weston, Anthony (1994). *Las claves de la argumentación*. Barcelona: Ariel.

9- Sistema de cursado y promoción

Materia con sistema de aprobación por promoción directa, sin examen final.

1. Asistencia obligatoria al 75 % del total de las clases efectivamente dictadas y otras actividades programadas por el profesor para el cursado de la asignatura.
Si el alumno no cumple con el 75 % de asistencia, pierde la condición de alumno regular y podrá recursar la materia o rendir el examen como alumno libre.
2. Aprobación con un promedio no menor a 7 puntos de por lo menos un examen parcial y un examen parcial integrador con preguntas de desarrollo y ejercitación, siempre que en este examen obtenga 7 puntos o más.
3. Lxs estudiantes que, por razones debidamente fundamentadas y certificadas, estuvieran ausentes en alguna instancia de evaluación podrán acceder a una instancia de recuperación, en la fecha que para el efecto disponga el docente de la unidad curricular. Lxs estudiantes podrán recuperar al menos una instancia evaluativa formal que hayan desaprobado en la fecha que para el efecto disponga el docente; tal fecha deberá ser posterior a la devolución del docente.
4. Lxs estudiantes que hubieran aprobado la cursada y tuvieran pendiente la acreditación podrán cursar la unidad curricular correlativa inmediata posterior, no así las siguientes. Sin embargo, no podrán presentarse a la evaluación final hasta tanto no acrediten las unidades curriculares correlativas pendientes dentro del plazo establecido en el artículo 23°.

Si lxs estudiantes

- obtienen un promedio menor a 7 puntos, pasan al sistema de promoción con examen final.
- obtienen un promedio menor a 4 puntos, pierden su condición de regulares. Pueden en tal caso recurrar la materia o rendir examen final como libres.

Estudiante libre

Para rendir la materia en condición de libres, lxs estudiantes deberán ajustarse a la reglamentación vigente (consultar la *Guía del estudiante*). En todos los casos, el examen libre será escrito y oral, y podrá incluir cualquier punto del programa presentado, aunque no haya sido tratado por el profesor durante el curso lectivo. Lxs estudiantes que deseen presentarse en calidad de libres deberán comunicarse con la Directora de Carrera con anticipación y ponerse en contacto con el profesor a cargo de la cátedra.

10- Instrumentos y criterios de evaluación para la aprobación de la unidad curricular

El examen parcial consistirá en una prueba escrita que abarcará todos los temas dictados en el período correspondiente. No será un trabajo práctico común.

El examen integrador evaluará el logro de todos los objetivos propuestos. Deberá ser escrito y quedará archivado en el Instituto. Puede ser una monografía.



Mg. Sergio Etkin